

# Normas surdas da literatura infantil e a tradução



Literatura, Libras e Tradução

Rachel Sutton-Spence

2024.1



# Atualmente

- Existem diversos materiais em Libras de boa qualidade traduções e adaptações culturais baseados na literatura da comunidade ouvinte, mas que não seguem as normas literárias surdas em relação
  - à língua ou
  - ao conteúdo.

# Literatura surda infantil

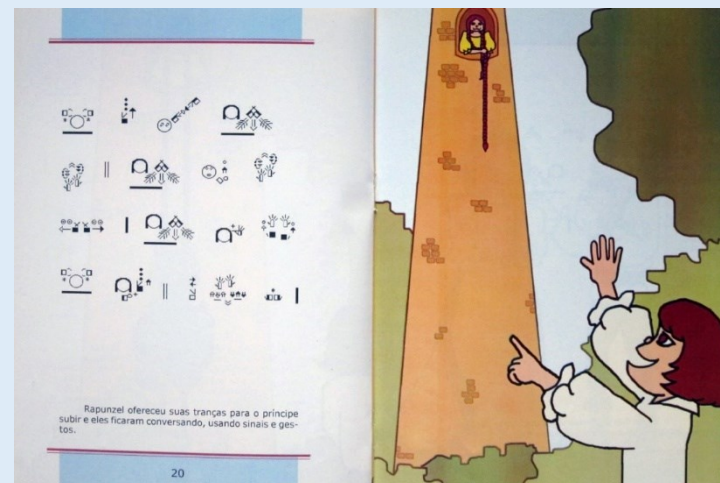
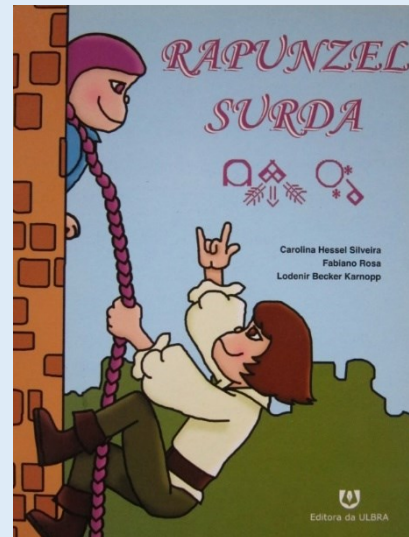
- Literatura destinada a um público infantil surdo?
- Literatura que fala de personagens crianças surdas?
- Literatura produzida por crianças surdas?



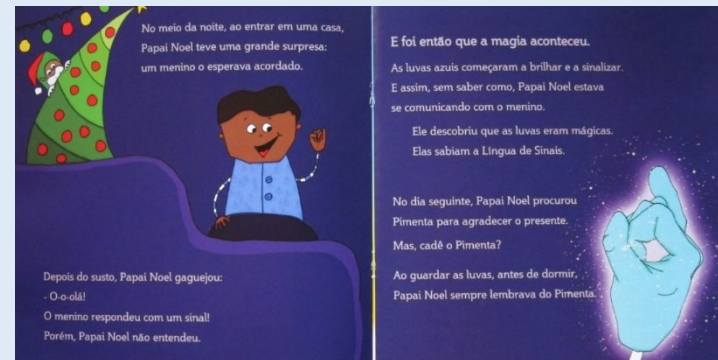
# Adaptações de contos tradicionais com personagens surdas

- Tematiza a aquisição da Libras, registra a cultura surda e a variação linguística nas línguas de sinais.

Rapunzel  
Surda



# Livros de histórias originais com personagens surdos



As luvas mágicas do Papai Noel  
Escrito em português.

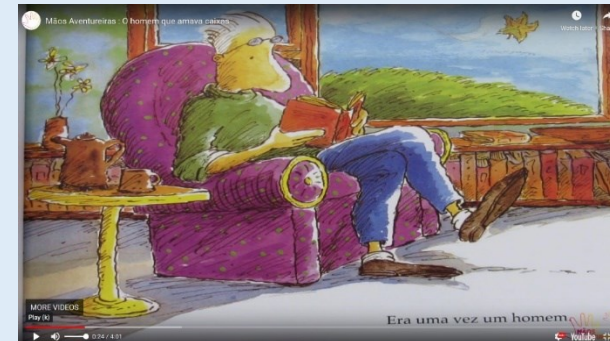
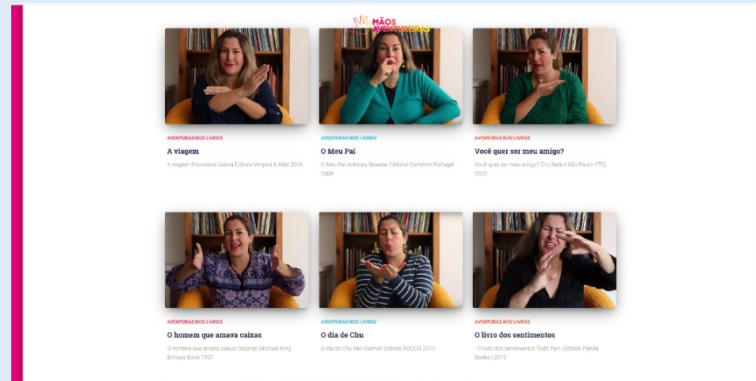
# A cigarra surda e as formigas



A história escrita em português e em libras por duas professoras de surdos, Carmem Oliveira (ouvinte) e Jaqueline Boldo (surda) com participação dos alunos surdos.



# Livros traduzidos para Libras – Mãos Aventureiras




# Tradução educacional: Cordel

"A Terrível História da Perna Cabeluda" em audiovisual acessível

APRESENTAÇÃO

Estamos muito felizes em ~~poder disponibilizar para~~  
você A Terrível História da  
Perna Cabeluda, que foi  
escrita por Guaipuan Vieira.  
~~Esta é uma obra da~~  
literatura de cordel, gênero  
literário popular escrito  
frequentemente em forma  
rimada, que tem sua origem  
em relatos orais e que



0:07 / 7:38



# Lendas brasileiras contadas em Libras: para o Ensino Fundamental

O Curupira por  
Fabio de Sá

[https://vimeo.com/  
292526263/912dd5  
f1b4](https://vimeo.com/292526263/912dd5f1b4)



# Lendas brasileiras em Libras – para o Ensino Médio

O Negrinho do  
Pastoreio  
por Roger Prestes  
[https://repositorio.u  
fsc.br/handle/12345  
6789/193230](https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/193230)



# NARRATIVA DE EXPERIÊNCIA PESSOAL (NEP)

- Quando eu  
era criança...

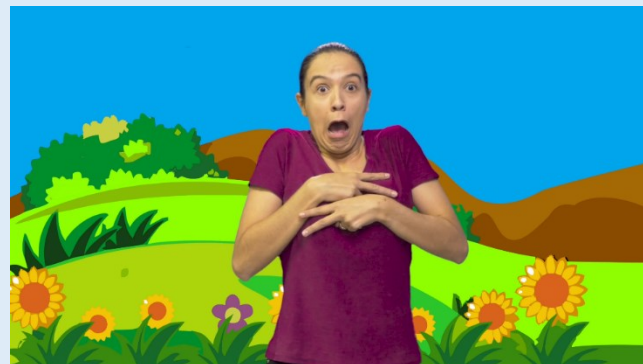
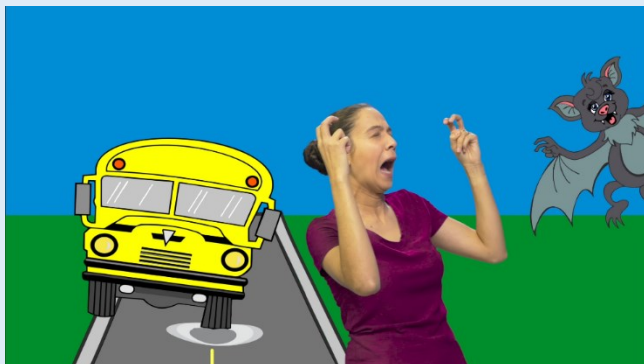
Clóvis  
Albuquerque  
Manaus



# NEPs - As histórias pessoais do surdo

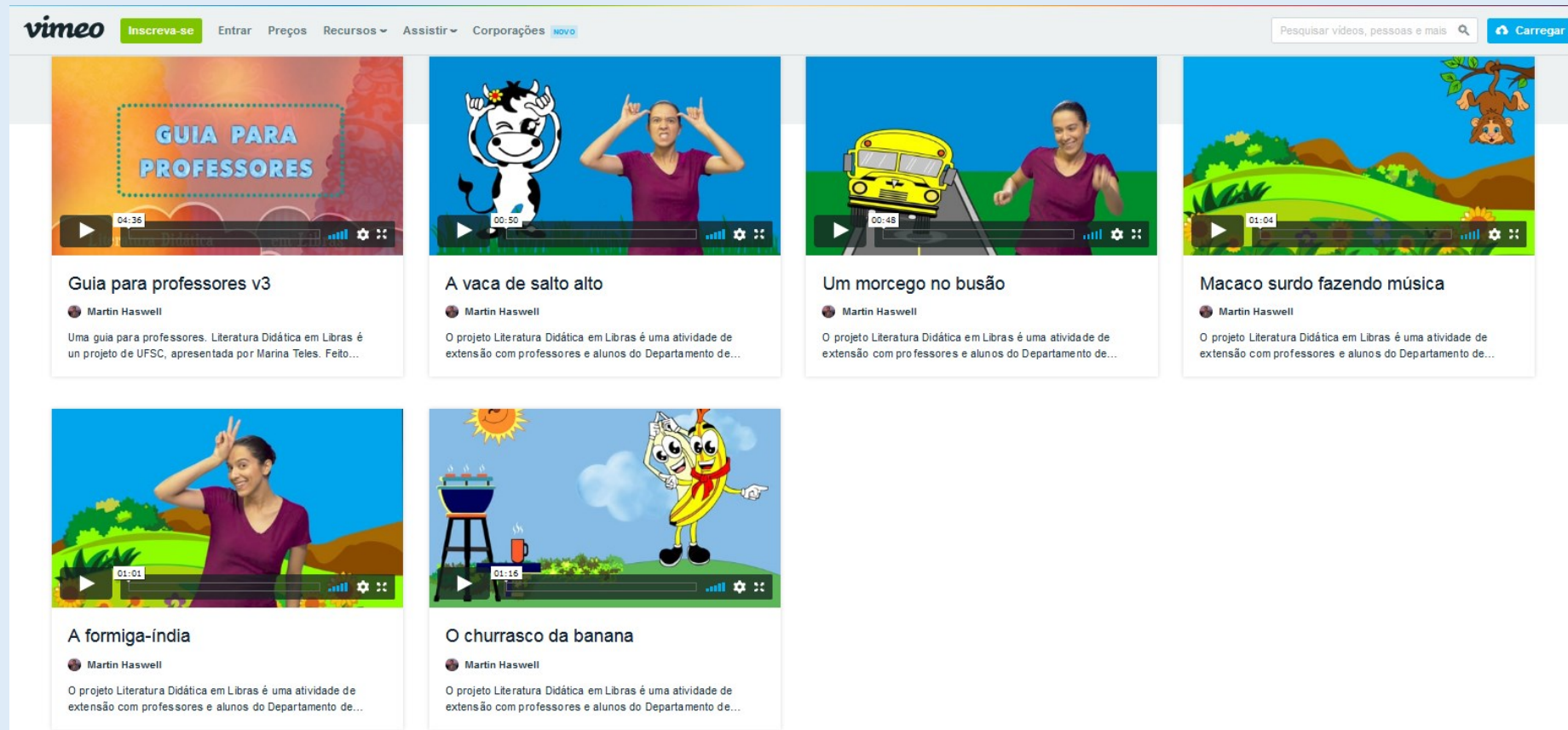
1. Como tratar com seus pares surdos
2. Como tratar com os ouvintes, e mal-entendidos e enganos entre os surdos e os ouvintes
3. Viajar e encontrar com outros surdos
4. Contos de perigo e problema – e solução - que podem servir de lição e de alertas
5. Contos de sucesso e conquistas
6. Divertidos e engraçados
7. Relações pessoais e sociais,

- Precisamos de literatura original em Libras para ensino infantil e fundamental.
- Criamos um projeto de extensão (com outras professoras e alunas de graduação) para criar literatura para alunos surdos no ensino infantil e fundamental e testar nas escolas.





# Literatura Didática em Libras



The image shows a screenshot of a Vimeo page with a grid of seven video thumbnails. Each thumbnail features a woman in a purple shirt performing sign language, accompanied by a colorful illustration. The videos are titled as follows:

- Guia para professores v3**: A video with a duration of 04:36. The thumbnail shows the text "GUIA PARA PROFESSORES" in a blue box.
- A vaca de salto alto**: A video with a duration of 00:50. The thumbnail shows a cartoon cow and the woman.
- Um morcego no busão**: A video with a duration of 00:48. The thumbnail shows a yellow school bus and the woman.
- Macaco surdo fazendo música**: A video with a duration of 01:04. The thumbnail shows a cartoon monkey and the woman.
- A formiga-índia**: A video with a duration of 01:01. The thumbnail shows the woman.
- O churrasco da banana**: A video with a duration of 01:16. The thumbnail shows a cartoon banana character and the woman.

Each video card includes the creator's name, "Martin Haswell", and a short description: "O projeto Literatura Didática em Libras é uma atividade de extensão com professores e alunos do Departamento de...". The Vimeo interface at the top includes the logo, navigation links (Inscriva-se, Entrar, Preços, Recursos, Assistir, Corporações), a search bar, and a "Carregar" button.

# Os contadores de histórias

- Professores surdos do Departamento da UFSC - Juliana Lohn e Rodrigo Custódio da Silva
- Alunos surdos do curso de Letras Libras da UFSC no modo a distância - Marina Teles e Hélio Alves de Melo Neto
- E no presencial - Anna Luiza Maciel e Bruno Araújo de Freitas

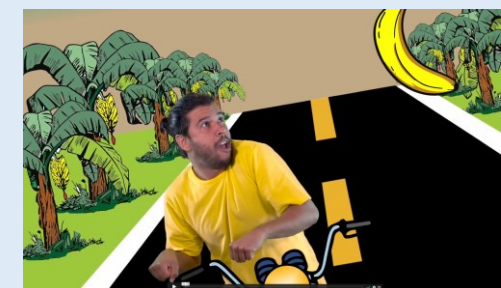
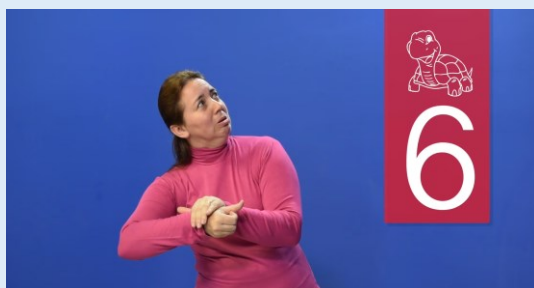
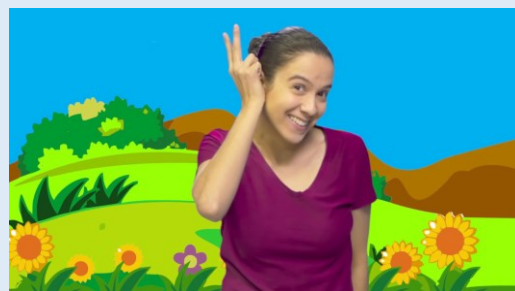
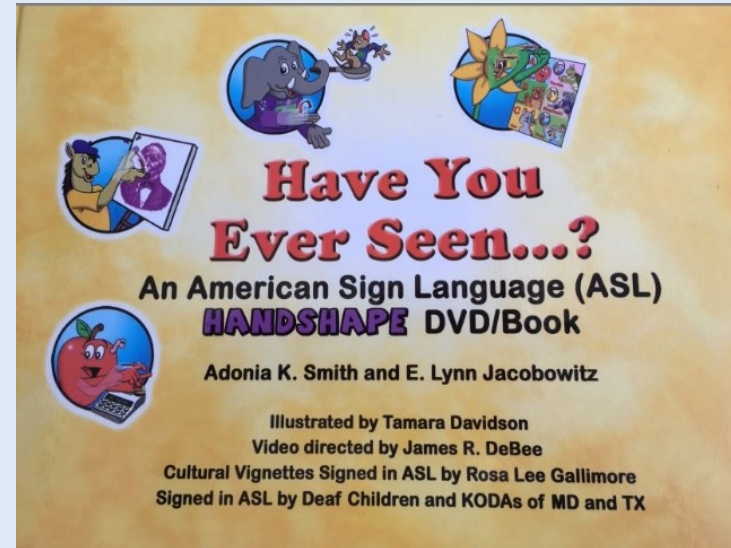


Ilustração Francisca Aldenisa Peixoto; Edição Martin Haswell

# Inspiração

Configuração de  
mão com ideias  
loucas baseadas no  
livro:



# Vaca surda de salto alto

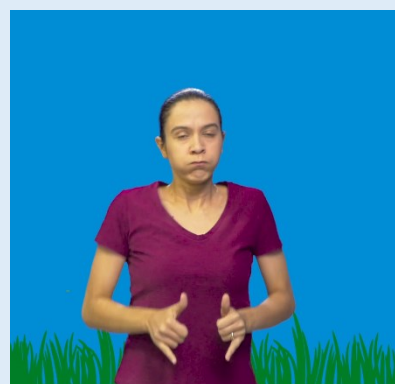
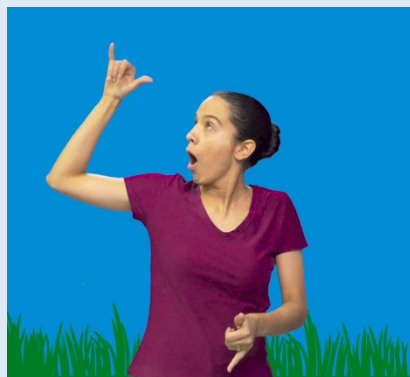
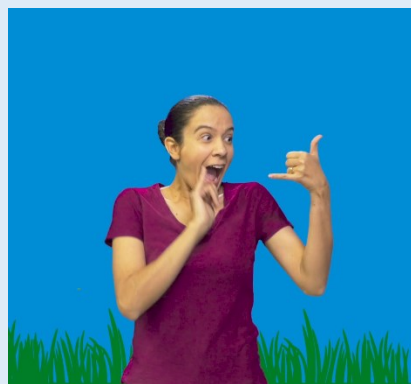
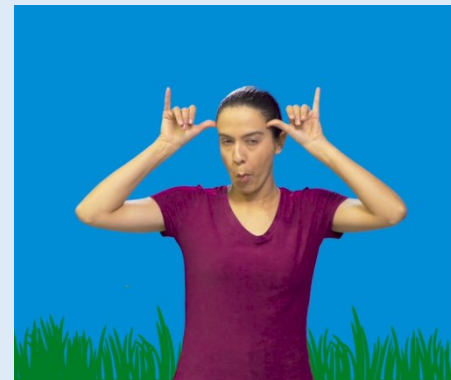
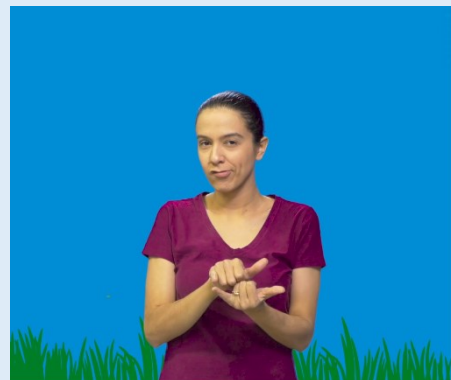
## Prioridades

- Única configuração de mão – “Y”
- Incorporação e expressão facial forte
- Humor
- Contexto “Que maluco!”



[https://vimeo.com/  
356033857/9e5d44  
8ab6](https://vimeo.com/356033857/9e5d448ab6)

# Jogos de configuração de mão

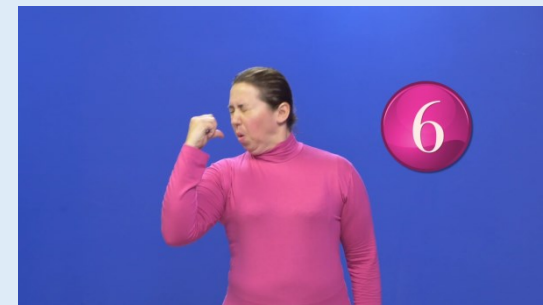
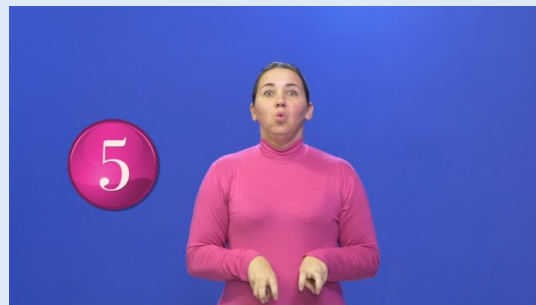
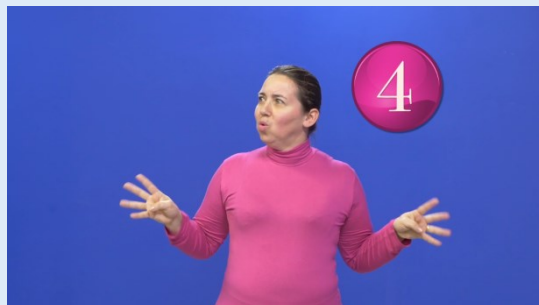
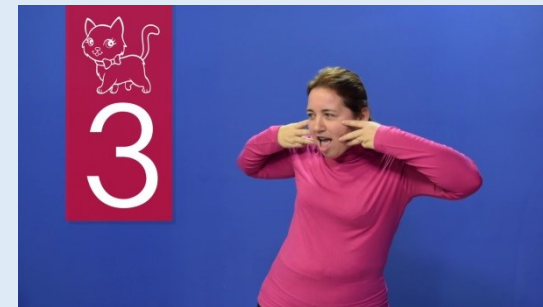
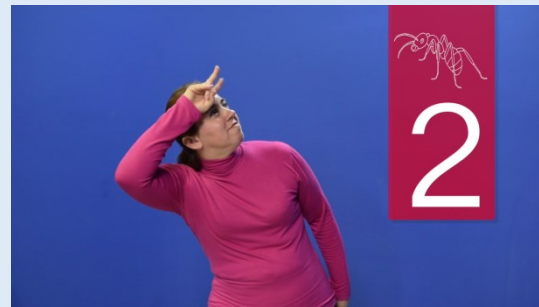
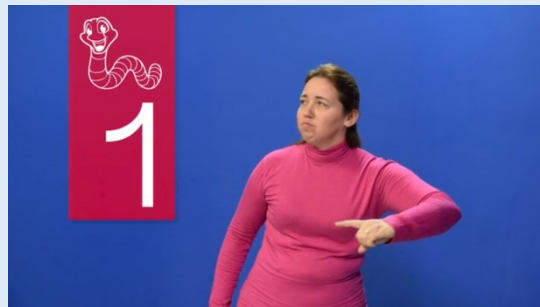




# Jogos de incorporação de animais

## Jogos de números 0-10

- <https://vimeo.com/showcase/6241328>



# Histórias ABC

- Sol, céu, lua



<https://vimeo.com/showcase/6241328>

# Jogos de ABC



# Traduções de literatura infantil de português para Libras

- ALBRES, Neiva de Aquino.; COSTA, Mairla. P. P.; ADAMS, Harrison. G. Contar um conto com encantamento: a construção de sentidos e efeitos da tradução para libras. Revista Diálogos (RevDia), Dossiê temático “Educação, Inclusão e Libras”, v. 6, n. 1, jan.-abr., 2018.


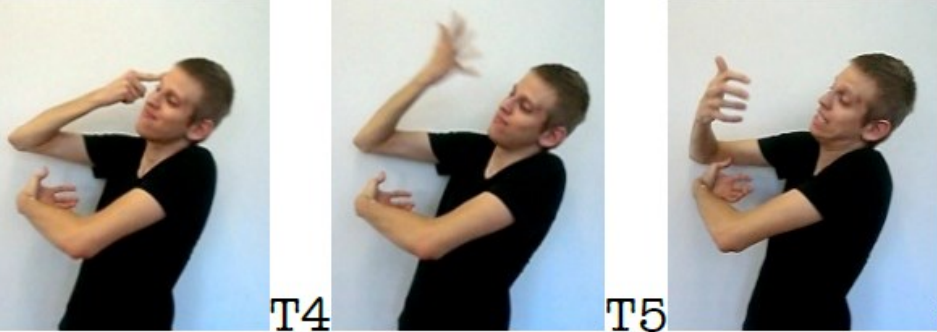


Tradução do livro  
“Vira-lata”  
de Michael King  
(2004)  
de português e  
imagens para Libras.





Tabela 2: Esquema comparativo texto de partida e texto de chegada com a glosa da expressão em Libras

<p>Material linguístico em Português</p>	<p><i>O que é que eu vou fazer com você?</i></p>
<p>Material linguístico em Libras (fotos da sinalização)</p>	<div style="text-align: center;">  <p>T1      T2      T3</p> <p>(a moça estava segurando o cachorro que lambia seu rosto)</p>  <p>T4      T5      T6</p> <p>(a moça ficou pensando no que pode fazer com o cachorro vira-lata)</p> </div>

# Imagens e texto traduzidos para Libras

- Domesticação para um público surdo:
  - Sinaliza tanto as palavras quanto as imagens
  - A tradução é mais apresentada pela incorporação, e menos pela narração
- “O que é que eu vou fazer com você?” traduzida pela expressão PENSAR QUAL ao mesmo tempo que segura o cachorro em seus braços e olha diretamente para ele
- O sentimento de dúvida da personagem é demonstrado pela expressão do tradutor
- (RSS pergunta: precisamos do sinal “pensar”?)
- Qual o efeito de manter o texto original? Ou manter apenas as imagens originais?)

<p>Material linguístico em Português</p>	<p><i>Ela lhe deu um biscoito... e lhe preparou uma cama.</i></p>
<p>Material linguístico em Libras</p>	<div data-bbox="856 289 1105 582"> <p>T7</p> </div> <div data-bbox="1166 289 1416 582"> <p>T8</p> </div> <div data-bbox="1477 289 1727 582"> <p>T9</p> </div> <p>(a moça dando o biscoito do cachorro (vira-lata) e o acaricia)</p> <div data-bbox="825 644 1075 936"> <p>T10</p> </div> <div data-bbox="1166 644 1416 936"> <p>T11</p> </div> <div data-bbox="1477 644 1727 936"> <p>T12</p> </div> <p>(a moça pega o cachorro (vira-lata) e coloca em outra posição)</p> <div data-bbox="639 998 889 1290"> <p>T13</p> </div> <div data-bbox="975 998 1225 1290"> <p>T14</p> </div> <div data-bbox="1327 998 1577 1290"> <p>T15</p> </div> <div data-bbox="1663 998 1913 1290"> <p>T16</p> </div> <p>(a moça cobre o cachorro com o cobertor e coloca-o na caixa)</p>

# Traduções de literatura infantil de Libras para português

- SCHLEMPER, Michelle Duarte da Silva. **Tradução comentada, de produção audiovisual em libras para o português escrito, do conto “A Formiga Indígena Surda”, de Marina Teles.** Revista GEMInIS, v. 12, n. 3, pp. 124-146, ago./set. 2021.
- <https://vimeo.com/showcase/6241328/video/355984518>

# Elementos da adaptação e tradução

- Domesticação para o público da língua de chegada
- Adaptação da “apresentação direta” por incorporação da formiga, para uma narração sobre a formiga
- Escolha das palavras mais adequadas ao público infantil “formiga” se transformou em “formiguinha”
- Fica explícito que a formiga é surda (está implícito no texto original)
- Adicionou “viu seu reflexo numa gotinha de água”
- Adicionou uma conclusão “A formiguinha estava tão empolgada com sua transformação, que quando ela viu mais umas folhinhas ali perto fez um lindo cocar para sua cabeça e desde então ela é conhecida como a formiguinha indígena surda”



# Versão escrita

## 3) TRADUÇÃO FINAL - CONTO

Precisou de três escritas, pra esta versão.



Um dia eu encontrei uma formiguinha surda, de olhos bem vívidos, boquinha sempre com fome, estava passeando tranquila pelo campo. Quando de repente viu seu reflexo numa gotinha de água e percebeu que estava sem roupa...levou um susto danado e preocupada a formiguinha começou a procurar desesperada algo pra se vestir. Procurou, procurou, procurou e encontrou uma folha. Com ela fez um bustiê de amarrar. Andou mais um pouquinho e viu algumas folhas que lhe dariam uma linda saia. Ela ficou tão empolgada com suas novas roupas que procurou mais um pouquinho e logo encontrou algo que seria o seu colar. Foi quando ela olhou novamente no espelho d'água e percebeu que seu rosto não tinha nada.. Então teve uma ideia, viu uma folha que soltava tinta, e resolveu pintar seu rosto. Primeiro pintou as bochechas, depois o queixo, ao redor dos olhos e a testa.. A formiguinha estava tão empolgada com sua transformação, que quando ela viu mais umas folhinhas ali perto fez um lindo cocar para sua cabeça e desde então ela é conhecida como a formiguinha indígena surda.



Livro -

[https://drive.google.com/file/d/1TerKDN2b0N8yq1BtGqtZpM\\_tf\\_kq6uOW/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1TerKDN2b0N8yq1BtGqtZpM_tf_kq6uOW/view?usp=sharing)

